

**Розгорнутий план практичних занять
з курсу «Практика перекладу» (іспанська перша)
для студентів 4 курсу денної форми навчання
Викладач: Світлична. М.О.**

7 семестр

Розділ 1.

Тема 1. Parlamento. (Lección 3. Curso de Interpretación del español al ucraniano).

Partidos políticos.Elecciones.

Тема2. Economía y finanzas. (Lección 4)

Тема3. Diálogo social, lucha por los derechos laborales. (Lección 5)

Контрольна робота.

8 семестр

Розділ 1

Тема 1. Globalización y antiglobalización. (Lección 6)

Тема 2. Terrorismo (Lección 7).

Тема 3. La ecología (Lección 8).

Cambio climático.

Тема4. Desastres naturales y no naturales (Lección 9).

La reducción de riesgos de desastres.

Контрольна робота.

**Рекомендовані методичні забезпечення
Основна література**

1. Верба Г.Г. Curso de interpretación de español al ucraniano / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.

5. Лановой Г.М. Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1 / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. Shevkun E. Español. Economía y finanzas / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Исп., укр.

Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.rtve.es/radio
2. www.ucrania.com
3. www.espanol.org.ru/
4. www.studyspanish.ru/

**Критерії оцінювання практичних занять
з курсу «Практика перекладу» (іспанська перша)
для студентів 4 курсу денної форми навчання
Викладач: Світлична. М.О.**

**Схема нарахування балів
7 семестр**

По темах

Поточний контроль, самостійна робота				Екзамен	Сума
Розділ 1				Разом	
T1	T2	T3			
20	20	20		60	40 100

8 семестр

По темах

Поточний контроль, самостійна робота				Залік	Сума
Розділ 1				Разом	
T1	T2	T3	T4		
15	15	15	15	60	40 100

По видах діяльності

<i>Вид діяльності</i>	<i>Максимально можливий бал</i>
Поточний контроль	40
Виконання завдань самостійної роботи, робота в аудиторії	20
Письмова залікова або екзаменаційна робота	40
Усього	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

Завдання для самостійної роботи
з курсу «Практика перекладу» (іспанська перша)
для студентів 4 курсу денної форми навчання
Викладач: Світлична. М.О.

(максимально можливий бал за виконані завдання – 20 балів)

Виконайте наступні завдання (20 балів):

1) Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):

Варіант I

En política, las elecciones son un proceso de toma de decisiones en el que los electores eligen, con su voto, entre una pluralidad de candidatos a quienes ocuparán los cargos políticos en una democracia representativa. Hay elecciones generales (las que se convocan para elegir a los miembros del parlamento o poder legislativo, y en su caso al jefe del Estado o del poder ejecutivo) y elecciones locales, de ámbito municipal o regional. En algunos sistemas políticos también se someten otros cargos a elección popular.

Un mecanismo que altera esa igualdad es la manipulación interesada del tamaño y distribución de las circunscripciones electorales. Si se reconoce la soberanía popular, todo el pueblo tiene derecho tanto al sufragio activo (cuando todos pueden votar, se habla de sufragio universal, si no, de sufragio restringido) como al sufragio pasivo (todos han de poder ser elegidos). En ocasiones la ley prevé circunstancias en las que se pierde el derecho de sufragio o requisitos de distinta naturaleza para su ejercicio; limitaciones que en algunos casos pueden llegar a ser tan abusivas que desvirtúan los resultados electorales.¹ Las características de las elecciones en cada país se regulan en la legislación electoral, que define su peculiar sistema electoral, como por ejemplo su naturaleza de elecciones directas (la totalidad de la ciudadanía elige directamente con su voto al cargo elegido) o indirectas (hay un cuerpo intermedio, compuesto por representantes elegidos por toda la ciudadanía, que es el que toma la decisión). La introducción de novedades en los sistemas electorales se denomina reforma electoral.

El mecanismo habitual de participación política de los ciudadanos en la democracia liberal son las instituciones denominadas partidos políticos, aunque hay otros mecanismos para la presentación de candidaturas electorales (coaliciones electorales, agrupaciones de electores, etc.)

1645 знаків

70 контрольних одиниць

Вариант II

La pregunta respecto a quién debe sufragar es un asunto central en las elecciones. En el electorado generalmente no se encuentra incluida la población entera; por ejemplo, muchos países les prohíben votar a las personas declaradas mentalmente incompetentes; además, todas las jurisdicciones requieren una edad mínima para votar.

Históricamente, muchos otros grupos han sido excluidos de las votaciones. Por ejemplo, la democracia de la antigua Atenas no permitía a las mujeres, extranjeros y esclavos el derecho al voto, y la constitución original de los Estados Unidos permitía el voto solo a los hombres blancos y propietarios. Gran parte de la historia de las elecciones se trata sobre la lucha y promoción del voto para los grupos excluidos.

La extensión del derecho al voto de otros grupos que se mantienen excluidos en algunos lugares (tales como los convictos por felonía, miembros de ciertas minorías y los desaventajados económicamente) continúa siendo una meta significativa para los derechos electorales.

En algunos países el voto es obligatorio por ley; si un votante no ejerce su deber, puede verse sujeto a castigos, que van desde multas pequeñas hasta prisión.

En una democracia directa, cualquier persona elegible puede ser nominada. En algunos países, solo miembros de un particular partido político pueden serlo. En los Estados Unidos, por ejemplo, los candidatos de partidos necesitan una cantidad menor de firmas que apoyen su nominación a aquellos candidatos que sean independientes.

Las posiciones del gobierno para las cuales se celebran las elecciones varían dependiendo de la localidad. En una democracia representativa, como los Estados Unidos, algunas posiciones no son llenadas mediante elecciones, por ejemplo, los jueces son usualmente designados para proteger su imparcialidad, aun así existen excepciones a esta práctica.

2) Вивчиту самостійно Glosario Temático:

Lección 3 p. 106;

Lección 4 p. 142;

Lección 5 p. 171;

Lección 6 p. 206;

Lección 7 p. 239;

Lección 8 p. 271;

Lección 9 p. 296.

Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Верба Г.Г. *Cursodeinterpretaciódelespañolalucraniano* / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.
5. Лановой Г.М. Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1 / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. ShevkunE. *Español. Economía y finanzas* / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Ісп., укр.

Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

3. www.rtve.es/radio
4. www.ucrania.com
3. www.espanol.org.ru/
4. www.studyspanish.ru/

**Підсумкова письмова екзаменаційна робота
з курсу «Практика перекладу» (іспанська перша)
для студентів 4 курсу денної форми навчання
Викладач: Світлична. М.О.**

Питання, винесені на письмову екзаменаційну роботу:

1. Parlamento.
2. Partidos políticos.
3. Elecciones.
4. Economía y finanzas.
5. Diálogo social.
6. Lucha por los derechos laborales.
7. Globalización y antiglobalización.
8. Terrorismo.
9. La ecología.
10. Cambio climático.
11. Desastres naturales y no naturales.
12. La reducción de riesgos de desastres.

**Підсумкова поточна письмова робота
з курсу «Практика перекладу» (іспанська перша)
для студентів 4 курсу денної форми навчання
Викладач: Світлична. М.О.**

*Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу:
7 семестр:*

1. Parlamento.
2. Partidos políticos.
3. Elecciones.
4. Economía y finanzas.
5. Diálogo social.
6. Lucha por los derechos laborales.

*Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу:
8 семестр:*

1. Globalización y antiglobalización.
2. Terrorismo.
3. La ecología.
4. Cambio climático.
5. Desastres naturales y no naturales.
6. La reducción de riesgos de desastres.